Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemówcie do synów Izraela i powiedzcie im tak: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekażcie synom Izraela i powiedzcie im tak: Jeśli mężczyzna ma wyciek ze swojego ciała, to jego wyciek jest nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemówcie do synów Izraela i powiedzcie im: Jeśli mężczyzna ma wyciek ze swego ciała, to jest on nieczysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedzcie synom Izraelskim, a mówcie do nich: Mąż, który by cierpiał płynienie nasienia z ciała swego, nieczysty jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówcie synom Izraelowym i powiedzcie im: Mąż, który cierpi nasienia płynienie, nieczysty będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemówcie do Izraelitów i powiedzcie im: Jeżeli jakiś mężczyzna cierpi na wycieki ze swego ciała, to jego wyciek jest nieczysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzcie do synów izraelskich i mówcie do nich tak: Jeżeli mężczyzna ma wyciek ze swego członka, to jego wyciek jest nieczysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie Izraelitom, co następuje: Jeżeli jakiś mężczyzna ma wyciek ze swego ciała, to jego wyciek jest nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedzcie Izraelitom: «Jeżeli mężczyzna będzie miał wyciek z penisa, to ten wyciek jest nieczysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmijcie to synom Izraela: Każdy mężczyzna, mający upływ z ciała, jest z tego powodu nieczysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemówcie do synów Jisraela i powiedzcie im: Jeżeli jakikolwiek mężczyzna będzie miał [niezdrowy] wyciek z [intymnych miejsc] swego ciała, jego wyciek jest rytualnie skażony.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам і скажеш до них: Чоловікові, чоловікові, якому буде вилив з його тіла, його вилив є нечистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzcie synom Israela i do nich mówcie: Ktokolwiek by miał upławy ze swego ciała to z powodu swojego upławu będzie nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemówcie do synów Izraela i powiedzcie im: ʼJeśli u jakiegoś mężczyzny nastąpi wyciek z narządu płciowego, jego wyciek jest nieczysty. |